

Abstimmung – Vote

Für den Ordnungsantrag Frey Claude
Dagegen

55 Stimmen
79 Stimmen

95.088

Asylgesetz und Anag. Änderung

Loi sur l'asile et LSEE. Modification

Fortsetzung – Suite

Siehe Seite 1037 hiervoor – Voir page 1037 ci-devant

Art. 8*Antrag der Kommission**Abs. 1–3*

Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

*Abs. 1bis (neu)**Mehrheit*

Ablehnung des Antrages der Minderheit

Minderheit

(von Felten, Bühlmann, de Dardel, Hubmann, Vollmer)

Die Mitwirkungspflicht ist nicht verletzt, wenn der Gesuchsteller sie aus entschuldigen Gründen nicht erfüllen konnte.

Art. 8*Proposition de la commission**Al. 1–3*

Adhérer au projet du Conseil fédéral

*Al. 1bis (nouveau)**Majorité*

Rejeter la proposition de la minorité

Minorité

(von Felten, Bühlmann, de Dardel, Hubmann, Vollmer)

L'obligation de collaborer n'est pas violée lorsque le requérant n'a pu la remplir pour des raisons excusables.

von Felten Margrith (S, BS), Sprecherin der Minderheit: Die Mitwirkungspflicht ist im bundesrätlichen Entwurf sehr streng abgefasst worden. Eine ungenügende Mitwirkung kann gravierende Konsequenzen haben; ich nenne zwei:

1. Nichteintreten auf das Asylgesuch;
2. Infragestellung der Glaubwürdigkeit.

Wer also die Mitwirkungspflicht verletzt, kann unter Umständen sein Recht verlieren, als Flüchtling anerkannt zu werden, und zwar selbst dann, wenn eindeutig asylrelevante Fluchtgründe vorliegen. Solche weitreichenden Konsequenzen aus der Verletzung einer gewöhnlichen Ordnungsvorschrift gibt es meines Wissens sonst nirgends in unserer Rechtsordnung.

Ich erinnere Sie daran, dass im Asylverfahren höchste Rechtsgüter auf dem Spiel stehen. Es geht um den Schutz von Leib und Leben. Eine Regelung, welche die Umstände des Einzelfalls nicht berücksichtigt, ist unverhältnismässig und führt zu stossenden Ergebnissen.

Auf jeden Fall ist durch das völkerrechtliche Rückschiebeverbot gesichert, dass Personen, welche die Mitwirkungspflicht nach diesem Gesetz verletzen, nicht in Bedrohungssituationen zurückgeschickt werden können.

Mit dem Antrag der Minderheit, die ich vertrete, übernehmen wir das geltende Recht. Die Behauptung in der Botschaft, dass das bisherige Recht unverändert übernommen worden sei, kann ich nicht nachvollziehen. Diese Frage konnte auch in der Diskussion in der Kommission nicht geklärt werden.

Es braucht also in Artikel 8 diese Bestimmung des geltenden Rechts. In Artikel 8 werden die Tatbestände der Verletzung

der Mitwirkungspflicht definiert. Es muss hier auch definiert werden, wann die Mitwirkungspflicht nicht verletzt wird.

Ein entschuldigbarer Grund ist z. B. die verspätete Einbringung von Rechtsmitteln, weil die Betroffenen nicht verstanden haben, dass sie bereits im Verfahren sind. Eine weitere Situation, die mir berichtet worden ist, ist die folgende: Ein Asylbewerber zeigte seinen Pass nicht vor, weil er irrtümlich annahm, dass er von der befragenden Person bedroht würde. Er wusste nicht, dass sein Gegenüber berechtigt war, seinen Pass einzufordern. Selbst eine Verwechslung des Vornamens mit dem Nachnamen kann als Verletzung der Mitwirkungspflicht interpretiert werden.

Überall dort also, wo Missverständnisse im Spiel sein können, ist es wichtig, dass die Verletzung von Ordnungsvorschriften nicht von Amtes wegen als Böswilligkeit ausgelegt werden muss. Es ist wichtig, dass von vornherein die Entschuldbarkeit in Betracht gezogen werden muss.

Das Risiko von Missverständnissen ist in den verschiedenen Phasen des Asylverfahrens sehr hoch. Denken Sie nur an die Sprachschwierigkeiten oder an die Vorgeschichte der Betroffenen, die, um ihr Leben zu retten, zu Recht vorsichtig mit angeblichen Amtspersonen umgehen mussten. Misstrauen war überlebensnotwendig! Ein Irrtum in der Einschätzung der Situation darf nicht zu solchen weitreichenden Konsequenzen für die Betroffenen führen.

Ich bitte Sie, dem Antrag der Minderheit zuzustimmen.

de Dardel Jean-Nils (S, GE), porte-parole de la minorité: J'évoque ici la proposition de minorité à l'article 16 alinéa 3. Il s'agit du problème de la langue officielle utilisée pour instruire un recours devant la Commission de recours en matière d'asile (CRA), et de la langue pour la rédaction de la décision de la commission. Les propositions de majorité et de minorité sont évidemment rédigées de manière neutre, d'un point de vue linguistique si je puis dire, mais en réalité il s'agit d'un problème d'application de la langue française et de la langue allemande.

Il y a un peu plus d'un an, la CRA, pour des raisons d'organisation ou plutôt pour des raisons de désorganisation totale, avait décidé de soustraire aux juges travaillant en français des recours rédigés en français pour les confier à des juges qui travaillaient en allemand. C'est le président de la CRA, M. Flubacher lui-même, qui avait imaginé ce dérapage pour, quelque temps plus tard, devoir quitter sa fonction pour cause d'absences systématiques.

Heureusement, certaines interventions parlementaires, notamment celle de M. Leuba, ont incité M. Koller, conseiller fédéral, à intervenir auprès de la CRA et à mettre de l'ordre dans le travail de celle-ci, en sorte que les recours rédigés en français soient instruits et qu'il soit statué en français.

Entre-temps, cependant, l'administration avait proposé une rédaction de l'alinéa 3 de l'article 16 qui donnait raison à M. Flubacher et permettait que des recours rédigés en français soient instruits en allemand. Malheureusement, la majorité de la commission, qui n'était pas encore au courant des reproches faits au président de la CRA, a donné raison à l'administration et, indirectement, a donné raison au président de la CRA qui, ultérieurement, devait être déchu.

Or, la règle observée par toutes les juridictions fédérales est que les recours sont instruits dans la langue utilisée par l'autorité de première instance. C'est le cas du Tribunal fédéral, c'est le cas de toutes les commissions de recours administratives au niveau fédéral. Nous demandons donc simplement que cette règle stricte soit appliquée, car c'est une règle qui protège les administrés et qui protège les minorités linguistiques, en sorte que, de manière systématique, la langue de première instance soit aussi utilisée dans le cadre du recours devant l'autorité de seconde instance.

Nous vous demandons donc, comme minorité, de ne pas voter une «lex Flubacher», mais de voter simplement le droit ordinaire de la Confédération.

Leu Josef (C, LU): Mit meinem Antrag zu Artikel 16 Absatz 2, wo es um die Verfahrenssprache geht, bitte ich Sie, entgegen-

Asylgesetz und Anag. Änderung

Loi sur l'asile et LSEE. Modification

In	Amtliches Bulletin der Bundesversammlung
Dans	Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale
In	Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale
Jahr	1997
Année	
Anno	
Band	III
Volume	
Volume	
Session	Sommersession
Session	Session d'été
Sessione	Sessione estiva
Rat	Nationalrat
Conseil	Conseil national
Consiglio	Consiglio nazionale
Sitzung	10
Séance	
Seduta	
Geschäftsnummer	95.088
Numéro d'objet	
Numero dell'oggetto	
Datum	16.06.1997 - 14:30
Date	
Data	
Seite	1211-1244
Page	
Pagina	
Ref. No	20 042 252

Dieses Dokument wurde digitalisiert durch den Dienst für das Amtliche Bulletin der Bundesversammlung.
Ce document a été numérisé par le Service du Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale.
Questo documento è stato digitalizzato dal Servizio del Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale.